

A.F-CES-17

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Pya

Nacionalidad Madre: Pya

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ajoquata che camisa rō

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Vn gato ~~posó~~ por encima de la muralla
- b) Peteĩ m~~barakaja~~ ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

- a) Llegó cuando estuvimos todo ya
- b) Onġuahẽ roimepama ~~nirema~~ kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le dijo para que se quede
- b) He'i gua'u chupe opita haġuo

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) Hoy estoy medio sin ánimo
- b) Ko'arape che kaigüe ry

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Por que decís eso?
- b) Mba'ere piko ere upera?

10- Esa mandioca está podrida

- a) De mandioca ituyü
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un ñandú-guasú
- b) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero ambue ara
- b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te enojés mi dueña
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Pe kara ndahevéi
- b) Esa yerba ya no está rika.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huana no vendría este día
- b) Huána ndoumoái ko árope

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya ha años que no se ningún tigre por acá
- b) Ojapoma heta aly no jehechovei he petei jagarete ka'arupi

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) Que letrado es ese muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza

a) *ġaary che akā*

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encontro un camino escondido*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *khe kanesite aguata hetaité hague*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *Pe ñatendeke! Korarupi okañy peteĩ ñacaminá*

b) *Ciudadano! Por acá se esconde una serpiente*

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Ese cocodrilo es muy pequeño*

b) *Pe jacaré michi eterei*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) ~~Pe blusa~~ ^{Pe ñanduti} egueruko'ne ñandutiigua.

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) No tengo de donde puedo estar el huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu eme'e mi chere petei vasoy

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e

a) Como amaneciste?

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: /

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre Paraguay

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	C
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>rí</u> o <u>orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotapahaguére ko'ape	C
8. <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	C
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigüe</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	€
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	€J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	€
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa <u>guaraniete</u>	J